

## Annual Environmental & Social Report

### Годовой отчет по экологическим и социальным вопросам

#### Company Details

#### Информация о компании

Company Name / Название компании: ОАО ТЭПТС «Теплоэнерго»

Company Address / Адрес компании: Ростовская область, г. Таганрог, ул. Ломакина, 23-а

Country / Страна: Россия

Town/Location / Город/Населенный пункт: город Таганрог

Company authorized representative (e.g. Environmental Manager)/

Официальный представитель компании (например, начальник отдела охраны окружающей среды):

Старший инженер-химик Котенко Лилия Ивановна

I certify that the data contained in this report completely and accurately represents operations during this reporting period.

Настоящим подтверждаю, что информация, содержащаяся в данном отчете, полностью и в точности отражает деятельность компании за период отчетности.

Signature/Ответственное лицо: Сапожников Андрей Эдуардович

Title/Должность: главный инженер

Date/Дата: 12.04.2011 г.

#### Contact Details/Контактная информация

Telephone/Рабочий телефон: (8634) 38-33-52

Mobile/Мобильный телефон: 8-918-556-43-93

E-mail/Адрес электронной почты: tepts@pbox.ttn.ru

Reporting Period/Период отчетности: 01.01.2009 г. - 31.12.2009 г.

#### Общая информация

#### General

<p>Have there been any accidents or environmental or social incidents that have caused damage, brought about injuries or fatalities, affected project labour or local communities, affected cultural property, or created liabilities for the company?</p>	<p>Yes/Да <input type="checkbox"/> No/Нет <input type="checkbox"/></p>	<p>If yes, please describe, including details of actions to repair and prevent reoccurrence</p>
<p>Имели ли место какие-либо несчастные случаи или происшествия, относящиеся к экологическим или социальным вопросам, следствием которых явились повреждения, травмы, летальный исход, пострадали работники или местное население, было повреждено культурное наследие, на компанию были наложены обязательства?</p>	<p><u>Нет</u></p>	<p>Если ДА, предоставьте подробную информацию, включая корректирующие мероприятия.</p>
<p>Is the project materially compliant with all applicable environmental and</p>	<p>Yes/Да <input type="checkbox"/></p>	<p>If No, please provide details of any material non-compliances:</p>

<p>social laws and regulations?</p> <p>Следует ли фактически проект обязательствам применимых природоохранных и социальных законов и правил?</p>	<p>No/Нет <input type="checkbox"/></p> <p><u>Да</u></p>	<p>Если НЕТ, предоставьте подробную информацию о случаях несоответствия:</p>
<p>How many inspections did you receive from the local environmental authorities during the reporting period?</p> <p>Сколько инспекций Вашей компании было проведено местными экологическими надзорными органами за период отчетности?</p>	<p>Number/Количество:</p> <p><u>Инспекции местными экологическими надзорными органами не проводились</u></p>	<p>Please provide details of these visits</p> <p>Предоставьте подробную информацию:</p>
<p>How many inspections did you receive from the local health and safety authorities during the reporting period?</p> <p>Сколько инспекций по вопросам охраны здоровья и техники безопасности Вашей компании было проведено местными надзорными органами за период отчетности?</p>	<p>Number/Количество:</p> <p><u>Инспекции по вопросам охраны здоровья и техники безопасности не проводились</u></p>	<p>Please provide details of these visits</p> <p>Предоставьте подробную информацию:</p>
<p>How many inspections did you receive from the local labour authorities during the reporting period?</p> <p>Сколько инспекций по вопросам охраны труда Вашей компании было проведено местными надзорными органами за период отчетности?</p>	<p>Number/Количество:</p> <p><u>1</u></p>	<p>Please provide details of these visits</p> <p>Предоставьте подробную информацию:</p> <p><u>Проверка состояния охраны труда на предприятии проведена Таганрогской организацией профсоюзов жизнеобеспечения</u></p>
<p>Have these visits resulted in any penalties, fines and/or corrective action plans?</p> <p>Налагались ли в результате этих инспекций какие-либо санкции, штрафы, производились ли выплаты за превышение норм и/или принимались ли корректирующие меры?</p>	<p>Yes/Да <input type="checkbox"/></p> <p>No/Нет <input type="checkbox"/></p> <p><u>Нет</u></p>	<p>If yes, please describe</p> <p>Если ДА, предоставьте подробную информацию:</p>
<p>Have any operations been reduced, temporarily suspended or closed down due to environmental, health and safety or labour reasons?</p> <p>Была ли ограничена, приостановлена или прекращена работа компании по причинам, связанным с охраной окружающей среды, здоровья и техникой безопасности, а также охраной труда?</p>	<p>Yes/Да <input type="checkbox"/></p> <p>No/Нет <input type="checkbox"/></p> <p><u>Нет</u></p>	<p>If yes, please describe</p> <p>Если ДА, предоставьте подробную информацию:</p>
<p>Please describe any environment-related programmes or sub-projects undertaking during the reporting period:</p> <p>Предоставьте подробную информацию об программах или подпроектах в области охраны окружающей среды, здоровья и техники безопасности, а также охраны труда, разработанных и/или реализованных за период отчетности:</p>		

Разработаны и реализованы:

1. Мероприятия по охране труда на 2009 г. 657,3 тыс. руб.
2. План мероприятий по локализации аварий и инцидентов и ликвидации их последствий на опасных производственных объектах ОАО ТЭПТС «Теплоэнерго»
3. График проведения контрольных противоаварийных, противопожарных тренировок с оперативным персоналом на котельных, подконтрольных федеральной службе по экологическому, технологическому, атомному надзору в 2009 г.
4. План природоохранных мероприятий на 2009 г. 12188,7 тыс. руб.
5. План по экологии, охране здоровья и производственной безопасности от 15 ноября 2007 г. (ЕБРР).

Please indicate the level of associated expenditure (capital expenditure and operating expenditure):

Предоставьте данные по соответствующим расходам (капитальным и операционным)

## Status of the Environmental and Social Action Plan

### Выполнение Плана экологических и социальных мероприятий (ПЭСМ)

Please provide information on the status of each item in the Environmental and Social Action Plan (ESAP) agreed with EBRD. If the ESAP has been updated during the reporting period, please attach a copy of the new plan.

Предоставьте подробную информацию о выполнении каждого из пунктов ПЭСМ, согласованного с ЕБРР. Если ПЭСМ корректировался в период отчетности, приложите копию нового плана:

#### Отчет по Плану по экологии, охране здоровья и производственной безопасности от 15 ноября 2007 г.

#### Таблица А – План по экологии по существующим услугам и операциям

##### П. 1 Система управления по экологии (EMS)

1.1

График реализации – январь 2011 г.

##### П. 2. Охрана атмосферы

П. 2.1.

1. Сварочный пост в помещении ремонтно-механического цеха ликвидирован.

П. 2.2.

1. Разработана Программа реконструкции котельных с заменой котельного оборудования на лучшие образцы котельного оборудования фирмы «Vidagus», соответствующие международным стандартам.

##### 3. Неочищенные и сточные воды

П. 3.1.

1. ОАО ТЭПТС «Теплоэнерго» не является ответственным за поставку потребителям исходной водопроводной воды.

##### 4. Управление опасными объектами

П. 4.1.

1. Проведено обучение персонала эксплуатационных участков по управлению нефтепродуктами. Работы с использованием нефтепродуктов – запрещены.

П. 4.2.

1. Построена площадка с твердым покрытием для открытого хранения соли NaCl в пределах территории самой большой котельной.

П. 4.3.

1. Разработана Инструкция о порядке работ по погрузке, разгрузке, хранению поваренной соли.

##### 5. Заполнение маслом электрического и гидравлического оборудования

П. 5.1.

1. Разработана Инструкция по работе с трансформаторным маслом, применяемым для заливки масляных трансформаторов.

П. 5.2.

1. В трансформаторах компании не применяются масла с полихлорированными дифенилами. О гарантиях отсутствия этих соединений в масле свидетельствует письмо завода-изготовителя трансформаторного масла ВГ о том, что при

изготовлении масла хлорсодержащие соединения в масло не вводятся.

## **6. Управление твердыми отходами**

П. 6.

1. Получена лицензия № ОТ-29-000196 (61) от 20 марта 2008 г. на осуществление деятельности по сбору, использованию, обезвреживанию, транспортировке, размещению опасных отходов. Срок действия лицензии – до 20 марта 2013 г.

## **7. Охрана здоровья и производственная безопасность**

П. 7.1.

1. Сварочный пост в помещении ремонтно-механического цеха ликвидирован.

*Таблица В 2 – План по экологии, охране здоровья и производственной безопасности для будущей инвестиционной программы*

### **1.Охрана атмосферы**

П. 1.1. Организована периодическая проверка работы котельного оборудования сертифицированным газоанализатором КМ-9006.

### **2. Управление твердыми отходами**

П. 2.1. Пустующие котельные законсервированы, асбестосодержащие отходы отсутствуют.

### **3. Охрана здоровья и производственная безопасность**

П. 3.1. Асбест на предприятии не используется.

## Environmental Monitoring Data<sup>1</sup> Данные экологического мониторинга

Parameter <sup>2</sup> Параметр	Value Кол-во	Unit <sup>3</sup> Единица измерения	Compliance Status <sup>4</sup> Соответствие нормам и стандартам	Comments <sup>5</sup> Комментарии
<b>Waste Water</b> <b>Сточные воды</b>				
Total waste water generated Общий объем произведенных сточных вод	<u>21809</u>	<u>м<sup>3</sup></u>		
BOD/БПК	<u>18,7</u>	<u>мг/дм<sup>3</sup></u>	90,0	<u>Данные относятся ко всему производству</u>
COD/ХПК	<u>25,2</u>	<u>мг/дм<sup>3</sup></u>	140,0	
Suspended Solids Взвешенные вещества	<u>26</u>	<u>мг/дм<sup>3</sup></u>	110,0	
Phosphorus/Фосфор (фосфаты)	<u>0,021</u>	<u>мг/дм<sup>3</sup></u>	1,9	
Nitrates/Нитраты	<u>9,1</u>	<u>мг/дм<sup>3</sup></u>	60,0	
Heavy metals Тяжелые металлы <u>Медь</u> <u>Цинк</u> <u>Никель</u>	<u>0,03</u> <u>0,07</u> <u>0</u>	<u>мг/дм<sup>3</sup></u> <u>мг/дм<sup>3</sup></u> <u>мг/дм<sup>3</sup></u>	0,03 0,1 0,03	
(Other)/ Прочее				
<b>Air Emissions</b> <b>Выбросы в атмосферу</b>				
SO <sub>2</sub>	<u>2,422</u>	<u>т/год</u>	2,422	<u>Данные относятся ко всему производству</u>
NO <sub>x</sub>	<u>162,415</u>	<u>т/год</u>	162,779	
Particulates/Пыль	<u>0,032</u>	<u>т/год</u>	0,112	
CO <sub>2</sub>	<u>Нет данных</u>			
CH <sub>4</sub>	<u>0</u>			

<sup>1</sup> Please provide the results of any environmental monitoring carried out by the Company or its consultants. If you already have all the data requested available in another format, then this can be used instead.

Предоставьте данные по результатам экологического мониторинга, проведенного компанией или консультантами. Вы можете приложить запрашиваемые данные в другом имеющемся у Вас формате.

<sup>2</sup> Not all parameters will necessarily apply. Please complete those rows that are most relevant to the industry sector. Additional parameters can be added as necessary.

Предоставьте данные по параметрам, применимым к сектору экономики, в котором работает Ваша компания. Вы можете включить в таблицу дополнительные параметры.

<sup>3</sup> Please ensure that the units of measurement are clearly stated.

Четко укажите все единицы измерения.

<sup>4</sup> Please report on compliance against the standards agreed with EBRD for this project (typically local, EU and/or World Bank Group).

В этой графе предоставьте отчет о соблюдении стандартов, согласованных с ЕБРР (обычно национальных, европейских и/или стандартов группы Всемирного Банка).

<sup>5</sup> In addition to any other relevant comments, please indicate whether the measurements reported apply to all or only some process operations at the facility.

В дополнение к прочим комментариям, укажите, относятся ли указанные измерения ко всему производству или к определенному объекту.

Parameter <sup>2</sup> Параметр	Value Кол-во	Unit <sup>3</sup> Единица измерения	Compliance Status <sup>4</sup> Соответствие нормам и стандартам	Comments <sup>5</sup> Комментарии
N <sub>2</sub> O	<u>0</u>			
HFCs/ГФУ	<u>0</u>			
PFCs/ПФУ	<u>0</u>			
SF <sub>6</sub> /Гексафторид серы	<u>0</u>			
[Other]/Прочее				
<b>Other Parameters Прочие параметры</b>				
Noise Шум				<u>Измерения относятся к определенным объектам.</u>
[Other] Прочее				
<b>Solid Waste Твердые отходы</b>				
Please provide details of the types and amounts of solid wastes generated by the project. Indicate where wastes are classified as hazardous. Indicate the final re-use, recycle or disposal method for each waste type.				
Предоставьте подробную информацию о типах и количестве генерируемых отходов по проекту. Укажите, если отходы классифицируются как особо опасные. Опишите процесс повторного использования, переработки или удаления каждого типа отходов.				
<u>При строительстве новых котельных происходит образование отходов 4 и 5 классов опасности, которые вывозятся на Полигон твердых отходов МУП «Спецавтохозяйство».</u>				

## Resource Usage and Product Output Использование ресурсов и выпуск продукции

Parameter Параметр	Value Кол-во	Measurement Unit Единица измерения	Comments <sup>6</sup> Комментарии
<b>Fuels used Используемое топливо</b>			
Oil/Нефть и нефтепродукты	<u>0</u>		
Gas/Газ	<u>59679,74</u>	<u>тыс. м<sup>3</sup></u>	<u>Тепловой коэффициент топлива (коэффициент калорийности) – 1160 ккал/куб. м</u>
Coal/Уголь	<u>0</u>		
Lignite/Бурый уголь	<u>0</u>		
Grid Electricity/ Электричество от электросети	<u>9506,158</u>	<u>тыс. кВт. час</u>	

<sup>6</sup> In addition to any other relevant comments, please indicate whether the measurements reported apply to all or only some process operations at the facility. Please include any relevant fuel quality parameters (e.g. calorific value).

В дополнение к прочим комментариям укажите, относятся ли указанные измерения ко всему производству или к определенному объекту. Укажите любые другие параметры качества топлива (например, тепловой коэффициент).

## Resource Usage and Product Output Использование ресурсов и выпуск продукции

Parameter Параметр	Value Кол-во	Measurement Unit Единица измерения	Comments <sup>6</sup> Комментарии
Heat Purchased/ Закупленная теплоэнергия	<u>0</u>		
<b>Feedstocks and raw materials consumed/ Исходное сырье и используемые материалы</b>			
Name/Вид сырья 1 <u>Вода из водопровода</u>	<u>86437</u>	<u>м<sup>3</sup></u>	
Name/Вид сырья 2 <u>В т.ч. умягченная вода</u>	<u>69687,41</u>	<u>м<sup>3</sup></u>	
<b>Product output Выпуск готовой продукции</b>			
Product/Продукция 1 <u>Тепловая энергия</u>	<u>427798,8</u>	<u>гкал</u>	
Product/Продукция 2			

## Health and Safety DataHealth and Safety Data Данные по охране здоровья и технике безопасности

Fatalities <sup>7</sup> Случаи со смертельным исходом	Number / Количество: <u>Нет</u>	Total Lost Time Accidents (including vehicular) <sup>8</sup> Кол-во несчастных случаев с полной потерей рабочего времени (включая относящиеся к транспортным средствам)	Number / Количество:
Total number of lost workdays <sup>9</sup> resulting from incidents. Количество рабочих дней, потерянных в результате несчастных случаев.	Number / Количество: <u>Нет</u>	Total man-hours worked this reporting period: Количество человеко-часов, отработанных за период отчетности:	Number / Количество:
Incidence during this reporting period: Частота несчастных случаев за период отчетности:	Number/Количество: <u>Нет</u>  [Incidence = total lost workdays/total hours worked] <i>[Частота=общее кол-во</i>	Incidence during the previous reporting period: Частота несчастных случаев за предыдущий период отчетности:	Number / Количество:  [Incidence = total lost workdays/total hours worked] <i>[Частота=общее кол-во</i>

<sup>7</sup> If you have not already done so, please provide a separate report detailing the circumstances of each fatality.

Предоставьте отдельный подробный отчет с обстоятельствами каждого смертельного случая, если такой отчет не был предоставлен ЕБРР своевременно.

<sup>8</sup> Incapacity to work for at least one full workday beyond the day on which the accident or illness occurred.

Нетрудоспособность, по крайней мере, в течение одного полного рабочего дня, помимо того дня, в который произошел случай или началось заболевание.

<sup>9</sup> Lost workdays are the number of workdays (consecutive or not) beyond the date of injury or onset of illness that the employee was away from work or limited to restricted work activity because of an occupational injury or illness.

Потерянные рабочие дни - (последовательное или непоследовательное) количество рабочих дней, помимо того дня, в который была получена травма или началось заболевание, в которые работник отсутствовал на рабочем месте или лишь частично исполнял свои обязанности по причине производственной травмы или заболевания.

	<i>потерянных рабочих дней/общее кол-во отработанных часов]</i>		<i>потерянных рабочих дней/общее кол-во отработанных часов]</i>
<p>Please summarise any health and safety training that has been provided for company personnel during the report period:</p> <p>Предоставьте отчет об обучении/подготовке кадров в области охраны и гигиены труда за период отчетности:</p> <p><u>В специализированном учебном центре «Дом науки и техники» обучены руководители:</u>  <u>-генеральный директор</u>  <u>-начальник 2 теплового района</u>  <u>-начальник 3 теплового района</u>  <u>-начальник 4 теплового района</u></p>			
<p>Please summarise any emergency prevention and response training that has been provided for company personnel during the report period:</p> <p>Предоставьте отчет об обучении/подготовке кадров в области профилактики и реагирования во время чрезвычайных ситуаций за период отчетности:</p> <p><u>В соответствии с графиком в подразделениях предприятия проводилось обучение профилактике и реагированию во время чрезвычайных ситуаций с оперативным и ремонтным персоналом</u></p>			
<p>Please summarise any emergency response exercises or drills that have been carried out during the report period:</p> <p>Предоставьте отчет об учениях и тренировках по реагированию во время чрезвычайных ситуаций за период отчетности:</p> <p><u>Разработан и выполнен в соответствии с графиком План мероприятий по локализации аварий и инцидентов по ликвидации их последствий на опасных производственных объектах ОАО ТЭПТС «Теплоэнерго».</u></p>			

<b>Human Resources Management</b> <b>Кадровая политика</b> <b>Управление кадрами</b>		
<p>Have there been any changes to the following policies or terms and conditions during the reporting period:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Non-discrimination and equal opportunity policy</li> <li>• Employment of young persons under age 18</li> <li>• Wages (wage level, normal and overtime)</li> <li>• Overtime</li> <li>• Working hours</li> <li>• Grievance mechanism for workers</li> <li>• Union recognition or negotiation</li> <li>• Health &amp; safety</li> </ul> <p>Произошли ли какие-либо изменения за период отчетности в отношении нижеперечисленного:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Отсутствие дискриминации и принцип равных возможностей</li> <li>• Условия найма подростков младше 18 лет</li> <li>• Зарплата (размер</li> </ul>	<p>Yes/Да <input type="checkbox"/></p> <p>No/Нет <input type="checkbox"/></p> <p><u>Нет</u></p> <p><u>Нет</u></p> <p><u>Нет</u></p>	<p>If yes, please give details</p> <p>Если ДА, предоставьте подробную информацию:</p>



<p>зарплаты и сверхурочные выплаты)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Сверхурочное время</li> <li>• Рабочие часы</li> <li>• Механизм разрешения трудовых споров</li> <li>• Признание профсоюза или переговоры с профсоюзом</li> <li>• Гигиена и охрана труда</li> </ul>	<p><a href="#">Нет</a></p> <p><a href="#">Нет</a></p> <p><a href="#">Нет</a></p> <p><a href="#">Нет</a></p> <p><a href="#">Нет</a></p>	
<p>Were there any collective redundancies during the reporting period?</p> <p>Имело ли место коллективное сокращение работников за период отчетности?</p>	<p>Yes/Да <input type="checkbox"/></p> <p>No/Нет <input type="checkbox"/></p> <p><a href="#">Нет</a></p>	<p>If yes, please describe the redundancy plan, including reasons for redundancies, number of workers involved, how they were selected, and consultation undertaken:</p> <p>Если ДА, предоставьте план мероприятий по сокращению кадров с указанием причин увольнения, количества уволенных работников, процедуру проведенных переговоров и принцип отбора:</p>
<p>Are there any planned redundancies or additions to the workforce in the next year?</p> <p>Планируется ли сокращение или наем работников в будущем году?</p>	<p>Yes/Да <input type="checkbox"/></p> <p>No/Нет <input type="checkbox"/></p> <p><a href="#">Нет</a></p>	<p>If yes, please describe redundancy plan , including number of workers involved and consultation process</p> <p>Если ДА, приложите план мероприятий по сокращению кадров с указанием количества уволенных работников, процедуру проведенных переговоров и принцип отбора:</p>
<p>Have employees raised any grievances with the project during the reporting period?</p> <p>Поступали ли за период отчетности жалобы от работников в связи с проектом?</p>	<p>Yes/Да <input type="checkbox"/></p> <p>No/Нет <input type="checkbox"/></p> <p><a href="#">Нет</a></p>	<p>If yes, please state how many, summarise the issues raised in grievances and explain how the Company has addressed them:</p> <p>Если ДА, укажите их количество, кратко изложите суть вопросов и объясните, как эти вопросы были урегулированы:</p>
<p>Have there been any strikes or other collective disputes related to labour and working conditions at the Company in the reporting period?</p> <p>Имели ли место за период отчетности забастовки или случаи трудовых споров, связанных со стандартами труда или условиями работы в компании?</p>	<p>Yes/Да <input type="checkbox"/></p> <p>No/Нет <input type="checkbox"/></p> <p><a href="#">Нет</a></p>	<p>If yes, please summarise nature of disputes and how they were resolved</p> <p>Если ДА, кратко изложите суть трудовых споров и пути их разрешения:</p>
<p>Have there been any court cases related to labour issues during the reporting?</p> <p>Имели ли место судебные разбирательства относительно трудовых вопросов за период отчетности?</p>	<p>Yes/Да <input type="checkbox"/></p> <p>No/Нет <input type="checkbox"/></p> <p><a href="#">Нет</a></p>	<p>If yes, please summarise the issues contested and outcome:</p> <p>Если ДА, кратко изложите суть вопросов и исход дела:</p>

## Stakeholder Engagement Взаимодействие с общественностью

How many complaints or grievances did the project receive from members of the public or civil society organisations during the reporting period? Summarise any issues raised in the complaints or grievances and explain how they were resolved:

Сколько жалоб со стороны местного населения или общественных организаций или конфликтных ситуаций, связанных с проектом, имели место за период отчетности? Кратко изложите суть жалоб или споров и пути их разрешения:

[Конфликтных ситуаций и жалоб не было](#)

Please summarise meetings held with members of the public or public organisations during the report period:

Предоставьте отчет о встречах, проведенных с представителями общественности или общественными организациями за период отчетности:

Встречи с общественностью не проводились

Please summarise any information provided to members of the public and other stakeholders during the report period relating to environmental, social or safety issues:

Предоставьте отчет об информации по вопросам экологии, охраны здоровья и техники безопасности и социальных вопросов, предоставленной представителям общественности или заинтересованным лицам за период отчетности:

Годовой отчет по экологическим и социальным вопросам за 2009 г. размещен на официальном сайте ОАО ТЭПТС «Теплоэнерго»: [tepts.ru](http://tepts.ru)

## Community Interaction and Development Initiatives

### Взаимодействие с местным населением и проекты общественного развития

### Взаимодействие с общественностью и проекты развития

Please summarise any social or community development initiatives undertaken by the company during the reporting period:

Предоставьте отчет о каких-либо социальных проектах или проектах общественного развития, реализованных компанией за период отчетности

Социальные проекты, проекты социального развития в отчетном году компанией не разрабатывались.